

**THEATER-TRANSFER (TT) TRANSFERT THÉÂTRAL
TRADUCTIONS SUBVENTIONNÉES**

2015

De l'allemand vers le français :

- Pascal Paul-Harang pour *Die lächerliche Finsternis* de Wolfram Lotz

Du français vers l'allemand :

- Jakob Schumann pour *Pierre est un Panda* de Christophe Pellet

2014

De l'allemand vers le français :

- Charlotte Bomy pour *Muttersprache Mameloschn* de Marianna Salzmann

Du français vers l'allemand :

- Daniel Gerzenberg pour *Stabat Mater Furiosa* de Jean-Pierre Siméon
- Gundula Schiffer pour *Les Invisibles* de Claudine Galea

2013

De l'allemand vers le français :

- Andreas Gründel/Christophe Lucchese pour *Jonas Jagow* de Michel Decar

Du français vers l'allemand :

- Jakob Schumann pour *Georges Kaplan* de Frédéric Sonntag.
- Claudius Lünstedt pour *Les Corps étrangers* de Aiat Fayez.

2012

De l'allemand vers le français :

- Charlotte Bomy pour *Zornig geboren* de Darja Stocker,
- Ruth Orthmann pour sa traduction de *Lilly Link* de Philipp Löhle

Du français vers l'allemand :

- Frank Weigand pour *Days of Nothing* de Fabrice Melquiot.
- Marlene Nagel et Josephine Schäfer pour la traduction de *Le Père* de Guy Régis Junior.

2011

De l'allemand vers le français

- *Liv Stein*, de Nino Haratischwili - traduction Marie Hermann et Katia Flouest-Sell

Du français vers l'allemand

- *Le Mardi à Monoprix*, de Emmanuel Darley - traduction Klaus Gronau
- *Le Musée de la mer*, de Marie Darrieussecq - traduction Birgit Leib
- *Septembres*, de Philippe Malone - traduction Kristin Schulz

2010

De l'allemand vers le français

- *Sonne, Wolke, Amerika*, de Bernhard Studlar - traduction Adrian Garcia-Landa
- *Das blaue, blaue Meer*, de Nis-Momme Stockmann - traduction Nils Haarmann et Olivier Martinaud
- *Aussetzer*, de Lutz Hübner - traduction Jürgen Genuit

Du français vers l'allemand

- *Qui a mangé Madame d'Avoine Bergotha ?*, de Sony Labou Tansi - traduction Katharina Witkowska

2009

De l'allemand vers le français *aucun lauréat*

Du français vers l'allemand

- *Faire l'amour est une maladie mentale qui gaspille du temps et de l'énergie* de Fabrice Melquiot - traduction Almuth Voß
- *Daewoo* de François Bon - traduction Frank Weigand
- *Alberto est communiste* de Pierre Lorquet - traduction Silvia Berutti-Ronelt

2008

De l'allemand vers le français

- *Heaven (zu tristan)* de Fritz Kater - traduction Céline Coriat
- *Freie Sicht* de Marius von Mayenburg - traduction Mikaël Serre

Du français vers l'allemand

- *Les Serpents* de Marie NDiaye - traduction Claudia Kalscheuer
- *Du même ventre* de Catherine Anne - traduction Silvia Berutti-Ronelt

2007

De l'allemand vers le français

- *Nordost* de Torsten Buchsteiner - traduction Pascal Paul-Harang
- *Gertrud* de Einar Schlee - traduction Christa Mittelsteiner et Marie-Luce Bonfanti

Du français vers l'allemand

- *Music-Hall* de Jean-Luc Lagarce - traduction Vincent Kraupner
- *Littoral* de Wajdi Mouawad - traduction Uli Menke

2006

De l'allemand vers le français

- *Das Schamhaar* de Wilfried Happel - traduction Sylvain Delétang

Du français vers l'allemand

- *Ma mère qui chantait sur un phare* de Gilles Granouillet - traduction Bettina Arlt
- *Théâtre sans animaux* de Jean-Michel Ribes - traduction Heinz Schwarzinger
- *Les travaux et les jours* de Michel Vinaver - traduction Almuth Voss

2005

De l'allemand vers le français

- *Raststätte oder Sie machens alle* de Elfriede Jelinek - traduction Patrick Démerin et Dieter Hornig
- *Wir im Finale* de Marc Becker - traduction Pascal Paul-Harang

Du français vers l'allemand

- *Albatros* de Fabrice Melquiot - traduction Uli Aumüller
- *Thomas Hawk* de Karine Serres - traduction Gerda Poschmann-Reichenau
- *L'Infusion* de Pauline Sales - traduction Silvia Berutti-Ronelt

2004

De l'allemand vers le français

- *Elite 1.1* de John von Düffel - traduction Nicki Théron
- *Vineta* de Fritz Kater - traduction Leyla-Claire Rabih

Du français vers l'allemand

- *Mange-moi* de Nathalie Papin - traduction Brigit Leib
- *Un Homme en faillite* de David Lescot - traduction Uli Menke

2003

De l'allemand vers le français

- *Hund, Frau, Mann* de Sibylle Berg - traduction Pascal Paul-Harang
- *Alles In einer Nacht* de Falk Richter - traduction Anne Monfort
- *Sie zu dritt unter einem Apfelbaum* de Lothar Trolle - traduction Maurice Tazsman
- *zeit zu lieben zeit zu sterben* de Fritz Kater - traduction Céline Robinet

Du français vers l'allemand

- *L'Incroyable voyage* de Gilles Granouillet - traduction Bettina Arlt

2002

De l'allemand vers le français

- *Königinnendramen* de Kerstin Specht - traduction Mazellier-Grünbeck et Hilda Inderwildi
- *Hysterikon* d'Ingrid Lausund - traduction Charlotte Bomy
- *Friss mir nur mein Karlchen nicht!* de Tankred Dorst - traduction Johannes Honigmann

Du français vers l'allemand

- *Toujours l'orage* d'Enzo Cormann - traduction Heinz Schwarzinger
- *Percolateur Blues* de Fabrice Melquiot - traduction Uli Aumüller

2001

De l'allemand vers le français

- *Tanzcafé Treblinka* de Werner Kofler - traduction Bernard Banoun

Du français vers l'allemand

- *Quatre avec le mort* de François Bon - traduction Johannes v. Westphalen

2000

De l'allemand vers le français

- *Nietzsche-Trilogie* d'Einar Schleef - traduction Heinz Schwarzinger
- *Krankheit oder moderne Frauen* d'Elfriede Jelinek - traduction Patrick Démerin et Dieter Hornig

Du français vers l'allemand

- *Le Colonel des zouaves* d'Olivier Cadiot - traduction Uli Menke
- *King* de Michel Vinaver - traduction Barbara Engelhardt

1999

De l'allemand vers le français

- *Blaubart - Hoffnung der Frauen* de Dea Loher - traduction Laurent Muhleisen
- *Männer und Frauen* de Moritz Rinke - traduction Philippe Henri-Ledru
- *Rimbaud in Eisenhüttenstadt* d'Andreas Marber - traduction Jörn Cambreleng

Du français vers l'allemand

- *Combats de possédées* de Laurent Gaudé - traduction Hinrich Schmidt-Henkel
- *L'Opérette imaginaire* de Valère Novarina - traduction Leopold von Verschuer